

DOI: 10.17805/trudy.2023.1.4

ФИЛОСОФИЯ

ФОРМИРОВАНИЕ КУЛЬТА ШЕКСПИРА В ЕВРОПЕЙСКОЙ КУЛЬТУРЕ XVIII В.

Н.В. Захаров

Московский гуманитарный университет

Аннотация: Статья посвящена изучению процессов в европейской культуре XVIII в., связанных с формированием культа Шекспира и утверждением литературной репутации Шекспира на театральной сцене, в литературной критике и литературоведении указанного периода. Культ Шекспира рассматривается в связи с идеей шекспиризма и процессами шекспиризации и понимается автором как «филологический концепт». Влияние английского поэта на театр, музыку, изобразительные искусства ещё нуждается в многоуровневом анализе и систематизации. В статье дана характеристика первых переводов и Полных собраний сочинений Шекспира XVIII и XIX столетий. Словосочетание «культ Шекспира» давно стало культурологическим, искусствоведческим и литературоведческим термином и является категорией междисциплинарных исследований.

Ключевые слова: Уильям Шекспир; «культ Шекспира»; мировая литература; предромантизм; романтизм; Бури и натиска; шекспиризм; шекспиризация; переводы; рецепция Шекспира

THE FORMATION OF THE CULT OF SHAKESPEARE IN THE EUROPEAN CULTURE OF THE XVIII CENTURY

N.V. Zakharov

Moscow University for the Humanities

Abstract: The article examines the perception of Shakespeare's evolution and literary reputation within the study of the processes in the European culture of the XVIII century associated with the formation of the cult of Shakespeare and the assertion of Shakespeare's literary reputation on the theater stage and in literary criticism of this period. The cult of Shakespeare is considered in connection with the idea of Shakespeareanism and the processes of Shakespeareization and is understood by the author as a "philological concept". The influence of the English poet on theater, music, fine arts still needs a multi-level analysis and systematization. The article describes the first translations and the Complete collections of Shakespeare's works of the XVIII and XIX centuries. The phrase "Shakespeare's cult" has long been a cultural, art and literary term and is a category of interdisciplinary research.

Keywords: William Shakespeare; "the cult of Shakespeare"; world literature; pre-Romanticism; Romanticism; Storms and onslaught; Shakespeareanism; Shakespeareanization; translations; reception of Shakespeare

После длительного забвения Шекспира англичане вновь обращаются к его творчеству в конце XVII в. Один из заметных следов этого возвращения к Шекспиру, оставшийся в истории культуры, – музыка великого английского композитора Генри Перселла (ок. 1659–1695) к музыкально-драматическим спектаклям по мотивам трагедий и комедий Шекспира «Королева фей» (по комедии «Сон в летнюю ночь», 1692; 2-я ред. 1693), «Тимон Афинский» (по одноименной трагедии, 1694), «Буря» (по переделке Д. Драйдена и У. Давенанта одноименной пьесы Шекспира, 1695), предваряющие преддро-

мантическую шекспиризацию (см.: Commings, 1969; Конен, 1978; Уэстреп, 1980).

В начале XVIII в. к Шекспиру возвращается широкая популярность. Собственно, в Англии началось осмысление Шекспира как символа нового искусства. Большой вклад в возрождение интереса к английскому драматургу внес Николас Роу (1674–1718), написавший первую биографию Шекспира (1709). Пьесы Шекспира (обычно в переделках) все шире входят в репертуар английских театров. Ведется эстетический спор вокруг Шекспира в английской прессе начала XVIII в. (Поляков, 1993: 213–226; Поляков, 1999: 18–21; Поляков, 2001: 63–76). Различные факты культурной жизни Англии позволяют проследить формирование культа Шекспира, который наиболее полно воплощал предромантическую теорию «гения» как творца литературных шедевров.

Любопытно, что в том же 1741 г., когда актеру Чарлзу Маклину (1699–1797) удалось добиться исполнения «Венецианского купца» по шекспировскому тексту, а не по переработке Лендседауна, появляется работа Питера Уолнея «Об учености Шекспира». Вслед за ней появились несколько работ («О красотах Шекспира» У. Додда, 1752; «Опыт о произведениях и гении Шекспира» Э. Монтега, 1769; и др.), в которых авторы, подобно Уолнею, доказывали гениальность Шекспира, утверждали, что отступления Шекспира от правил, установленных классицистами, черты «готики» отражают самобытность английского искусства. Э. Юнг (1683–1765) ставил Шекспира выше античных поэтов. Интерес к Шекспиру довольно скоро приобретает общеевропейский характер.

Под «культом Шекспира» понимается социокультурный феномен, возникший в ряде стран Европы в XVIII в. и постепенно разросшийся до мировых масштабов. Его суть состоит в преклонении перед Шекспиром и в его почитании как одного из величайших гениев человечества. Культ Шекспира проявляется в публикациях, переводах, постановках на сцене и экране его произведений, детальном исследовании его жизни, творчества, ближайшего окружения и всей эпохи, определяемой как «шекспировская» (шекспироведение); в использовании его образов, сюжетов, текстов в художественном творчестве и дизайне, во внехудожественной деятельности, например, в политике, в повседневной жизни (шекспиризация); в отражении в культурном тезаурусе его концепции человека, мира и искусства, его философии истории (шекспиризм).

Иногда почитание Шекспира приобретает черты сакрализации, обставляется ритуальными формами и становится маркером «своих» от «чужих» в определенных сообществах. Однако культ Шекспира не сводится к проявлениям своеобразного идолопоклонства. Словосочетание «культ Шекспира», с одной стороны, весьма обычно и на слух, и «на глаз», с другой – как всё, что связано с именем великого английского драматурга и поэта, – загадочно. Второе слово – ключевое в обсуждении «шекспировского вопроса», но и первое не просто. Для французов слово «культ» имеет явно положительную эмоциональную окраску (См.: Robert 1967: 393). Для англичан, заимствовавших это слово у французов, наоборот, име-

ет скорее отрицательное, а не положительное значение (Webster 1993: 552). В русских словарях оно нейтрально (Словарь русского языка 1958: 106; Словарь иностранных слов 1964: 348; Краткий словарь современных понятий и терминов 2000: 284; Современный толковый словарь русского языка 2004: 306 и др.).

В словарных статьях на одно и то же значение не случайно рядом стоят примеры – культ личности и культ разума. Они явно принадлежат к противоположным полюсам культуры. Однако есть и нейтральное словоупотребление. Очевидно, к ним относится и словосочетание «культ Шекспира». Оно приобретает эмоциональную окраску (и положительную, и отрицательную) в определенной профессиональной среде: филологической, искусствоведческой. Из термина оно превращается в концепт. И хотя многие литературоведы, и зарубежные, и отечественные, употребляют его в своих трудах (см., например, работы Davidhazi P. 1998), оно, в сущности, еще не приобрело терминологический статус. Его можно отнести к сфере «обыденного» профессионального языка филологов и искусствоведов, но не к системе терминов (Луков, 2006а: 3–11; Луков, 2006б: 81–82; Луков, 2006с: 70–72; Луков, 2006д: 172–177; Луков, Захаров 2008: 132–141).

«Культ Шекспира» следует признать «филологическим концептом». В этом словосочетании каждое понятие (в сущности, слитое понятие-образ) является концептом (и даже константой) русской и мировой (по крайней мере, западной) культуры (и, следовательно, должно быть подвергнуто предложенной Ю.С. Степановым процедуре вскрытия исторических слоев, которую мы на основании ряда высказываний ученого определяем понятием «масштаб актуальности»). В относительно узкой среде ученых-гуманитариев и деятелей искусства оно может обрести и другой смысл: стать термином.

Слово «концепт» терминологически обозначает некий общий аспект в таких словах, как «любовь», «вера», «дом», «родина» и т.д., в которых сочетание звуков вызывает в сознании некие образы, неясно и по-разному представляемые, и при этом переживаемые эмоционально. Если сами концепты трудноопределимы, то термин «концепт» вполне можно подвергнуть системнологическим операциям, что позволяет преодолеть порог неопределимости явления.

То же должно быть отнесено и к понятию «культ Шекспира»: если сам этот исторический феномен достаточно аморфен, «многоформен», трудноуловим, то термин «культ Шекспира», будучи встроенным в понятийный аппарат, может способствовать пониманию обозначаемого им явления. Задачей тезаурусного анализа мировой культуры является осознание образа национальной культуры, в котором происходит процесс расширения тезауруса, освоение «чужого», превращение «чужого» в «свое».

«Культ Шекспира» должен быть отделен от таких терминов, как «шекспироведение» и «шекспировский вопрос», за которыми стоят две относительно самостоятельные области филологической науки, безусловно, связанные с этим культом, но представляющие собой тот этап, когда от поклонения Шекспиру европейцы перешли к его научному изучению, хотя (особенно в ситуации «шек-

спировского вопроса») и не утратившему эмоционального накала в восприятии концептов. «Слоям» рассматриваемой культурной константы необходимо дать не только историческую (от зарождения до расцвета и последующего преобразования), но и пространственную характеристику (восприятие Шекспира в разных странах), придать им иерархию, различая «шекспиризацию» и «шекспиризм» в европейской и русской традициях. Таковы исходные посылки тезаурусного анализа культа Шекспира.

В конце 1720-х гг. Вольтер (1694–1778), оказавшийся в Англии, был захвачен творчеством Шекспира и стал первым пропагандистом Шекспира во Франции (о чем впоследствии неоднократно сожалел). Работа по переводу произведений Шекспира на европейские языки началась еще в первой половине века.

В 1741 г. вокруг стихотворного перевода на немецкий язык отрывка из «Юлия Цезаря», выполненного Вильгельмом фон Борком, разгорелась полемика между вождем классицистов Готшедом и «швейцарцами» (Бодмером, Брейтингером). Француз Лаплас в 1745–1748 гг. выпустил восьмитомное издание под названием «Английский театр». Первые четыре тома были отведены переводам пьес Шекспира (об этом первом переводе произведений Шекспира на французский язык см.: Jusserand 1898: 170–176). В 1762–1766 гг. в Цюрихе появился немецкий перевод произведений Шекспира, выпущенный Борком и Виландом в восьми томах (22 драмы).

В 1775–1777 гг. появился немецкий перевод всех шекспировских произведений, сделанный Эшенбургом. Но особенное значение приобрел перевод Шекспира на французский язык, выполненный выдающимся переводчиком-предромантиком Пьером Летурнером (см. о нем: Cushing 1908; Baldensperger F. 1907: 55–90). Важными работами для осмысления творчества Шекспира стали: статья И.–В. Гёте (1749–1832) «Ко дню Шекспира» (1771) и трактат И.–Г. Гердера (1744–1803) «Шекспир» (1771, опублик. 1773).

Эти произведения ознаменовали возникновение культа Шекспира не только как сугубо немецкого феномена, а как до сих пор значимого общемирового явления.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Конен В. (1978). Пёрселл и опера. М.

Краткий словарь современных понятий и терминов. (2000). / Н.Т. Бунимович, Г.Г. Жаркова, Т.М. Корнилова и др.; сост., общ. ред. В.А. Макаренко; 3-е изд., дораб. и доп. М. Республика.

Луков Вл. А. (2006а). Культ Шекспира: введение в исследование // Шекспировские штудии II: «Русский Шекспир»: исследования и материалы науч. семинара, 26 апреля 2006 г. М.: МосГУ.

Луков Вл. А. (2006б). Культ Шекспира: тезаурусный анализ понятия // Литература Великобритании и романский мир: тезисы докладов Междунар. науч. конференции и XVI съезда англистов 19–22 сентября 2006 г. Великий Новгород.

Луков Вл. А. (2006с). Культ писателя // Знание. Понимание. Умение. №2. М.: МосГУ.

Луков Вл. А. (2006d). Культ Шекспира как научная проблема // Вестник Международной Академии Наук (Русская секция). №2.

Луков Вл. А. (2006е). Предромантизм. М.: Наука. 293.

Луков Вл. А., Захаров Н.В., Каблуков В.В. (2006). Литература: Практикум: Зарубежная литература / Под общ. ред. Вл. А. Лукова. М.: МосГУ.

Луков Вл. А., Захаров Н.В. (2008). Культ Шекспира // Знание. Понимание. Умение. №1. М.: МосГУ. С. 132–141.

Поляков О.Ю. 1993. Шекспировская критика Джона Денниса // Анализ художественного произведения: Сб. науч. трудов. Киров.

Поляков О.Ю. (1999) Шекспировская критика в периодических изданиях Англии первой четверти XVIII века // XVIII век: Литература в контексте культуры. М.

Поляков О.Ю. (2001) «Король Лир» в периодических изданиях Англии XVIII в. (к проблеме трансформации метода дескриптивной критики) // Вестник Московского университета. Сер. 9: Филология. №2.

Словарь русского языка: в 4 т. (1958) М. Т. 4.

Словарь иностранных слов (1964) / 4-е изд., перераб. и доп. М.

Современный толковый словарь. (2004) / Авт. проекта и гл. ред. С.А. Кузнецов. М. Уэстреп Д., (1980). Генри Пёрселл. М.

Baldensperger F., (1907) Young et ses «Nuits» en France // Baldensperger F. Etudes d'histoire littéraire. Paris. P. 55–90.

Comings W. H., (1969) Henry Purcell / 2 ed. London.

Cushing M. G., (1908) Pierre Le Tourneur. N. Y.

Davidhazi P., (1998) The Romantic Cult of Shakespeare: Literary Reception in Anthropological Perspective. St. Martin's Press.

Jusserand J. J., (1898) Shakespeare en France sous l'ancien régime. Paris.

Robert P., (1967) Dictionnaire alphabétique & analogique de la langue française. P.

Webster's., (1993) Webster's Third International Dictionary of English Language Unabridged. Köln.

Захаров Николай Владимирович – доктор философии (PhD), кандидат филологических наук, директор Шекспировского центра Института фундаментальных и прикладных исследований Московского гуманитарного университета, сопредседатель Шекспировской комиссии при научном совете «История мировой культуры» РАН. Адрес: 111395, Россия, г. Москва, ул. Юности, д. 5, корп. 6. Тел.: +7 (499) 374-75-95. Эл. адрес: nikoltine@yandex.ru

Zakharov Nikolay Vladimirovich, Doctor of Philosophy, Candidate of Philology, Director, Shakespeare Center, Institute of Fundamental and Applied Research, Moscow University for the Humanities, Cochairman, Shakespeare Committee, Scientific Council “History of World Culture”, Russian Academy of Sciences. Postal address: 5, Yunosti St., Bldg. 6, Moscow, Russia, 111395. Tel.: +7 (499) 374-75-95. Email: nikoltine@yandex.ru

Для цитирования:

Захаров Н.В. Формирование культа Шекспира в европейской культуре XVIII в. 2023. № 1. С. 23–27. DOI: <https://www.doi.org/10.17805/trudy.2023.1.4>